

Topónimos en -oz en el país vasco español

Es bien sabido que a partir del trabajo de D. Ramón Menéndez Pidal, *Sobre las vocales ibéricas e y o en los nombre toponímicos*¹, el tema de los nombres de población en -ués y -ós en territorio de habla romance, con los cuales parecen estar en relación los en -oz tan frecuentes en la zona de habla vasca, ha suscitado un vivo interés. Entre los que han contribuido a su estudio se cuentan J. Caro Baroja², G. Rohlfs³ y J. Séguy⁴.

Rohlfs, en el artículo citado, da una lista de nombres en -oz del Suroeste de Francia y en -ués de Aragón y Navarra, íntimamente relacionados entre sí. En cuanto a los nombres en -oz, dice: «Il est plus difficile de porter un jugement sur les relations qui existent entre -ós (-ués) et la terminaison -oz ou -otz, -otze des territoires de langue basque. Aucun doute n'est permis quant à l'identité de nos désinences, lorsque nous constatons que des localités situées près de la limite basco-romane qui dans leur forme romane se terminent en -ós ou -ués, auprès des Basques ont un nom en -oz ou -otze...» A pesar de esto no incluye en su lista los topónimos en -oz del país vasco español, con una excepción, *Anoz*, n.º 19 de su lista, que coincide con *Anós*, n.º 18, en los Bajos Pirineos.

Esta omisión me hizo ver la conveniencia de formar un catálogo de estos nombres, que permita ver su repartición geográfica. Para conseguir una cierta homogeneidad, me he limitado a nombres de poblaciones y barrios, tomados del *Nomenclátor*⁵.

También quiero hacer una observación lingüística al tratado de Rohlfs, observación que estimo de importancia metodológica para el estudio de este intrincado problema: no es del todo exacto que las formas vascas de estos topónimos terminen siempre en -tze. En realidad terminan en -ze, a ambos lados del Pirineo, en los dialectos orientales (salacenco, roncalés y suletino) y acaso también más al centro. Así en territorio francés: ALOS (B. P., ct. Tardets), *Aloze*, BARDOS (B. P., ct. Bidache). *Bardoze*, BEGUIOS (B. P., ct. St. Palais), *Behauze*, SUCCOS (B. P., ct. St. Palais), *Sokueze*, VIODOS (B. P., ct. Mauleón), *Bildoze*, que falta en la lista de Rohlfs. Cf. el nombre suletino de Dax, *Akhi-*

¹ "Revista de Filología Española", V (1918), 225-255, reeditado en *Toponimia prerrománica hispana*, Madrid, 1952.

² *Materiales para una historia de la lengua vasca en su relación con la latina*, Salamanca, 1945.

³ *Sur une couche prerromane dans la toponymie de Gascogne et de l'Espagne du Nord*, "Revista de Filología Española" XXXVI (1952), 209-256

⁴ *Le suffixe toponymie "-os" en Aquitaine*, en *Actes et Mémoires du Troisième Congrès International de Toponymie et Anthroponymie II* (1951) 218-222.

⁵ *Nomenclátor de las ciudades, villas, lugares, aldeas y demás entidades de población de España*, Madrid, 1960.

ze < AQUIS⁶. Muchos nombres geográficos de otras lenguas toman en los dialectos vascos orientales una -e cuando terminan en consonante: *Parise*, *Londrese* y también en la declinación: *Parisetik* 'desde París', *Londredera* 'a Londres', pero esta adición parece reciente⁷. En territorio español: EZCABOZ o ESCAROZ, *Ezkaroze*, GALLUES (V. Salazar, p. j. Aoiz), *Galoze*, *Galoxe*, NAVASCUES (p. j. Aoiz), *Nabaskoze* o *Nabazkoke*⁸, UZTARROZ, *Uztarroze*, VIDANGOZ, ronc. *Bidankoze*, sal. *Bidangoze*⁹.

CATALOGO ALFABETICO DE TOPONIMOS EN -OZ

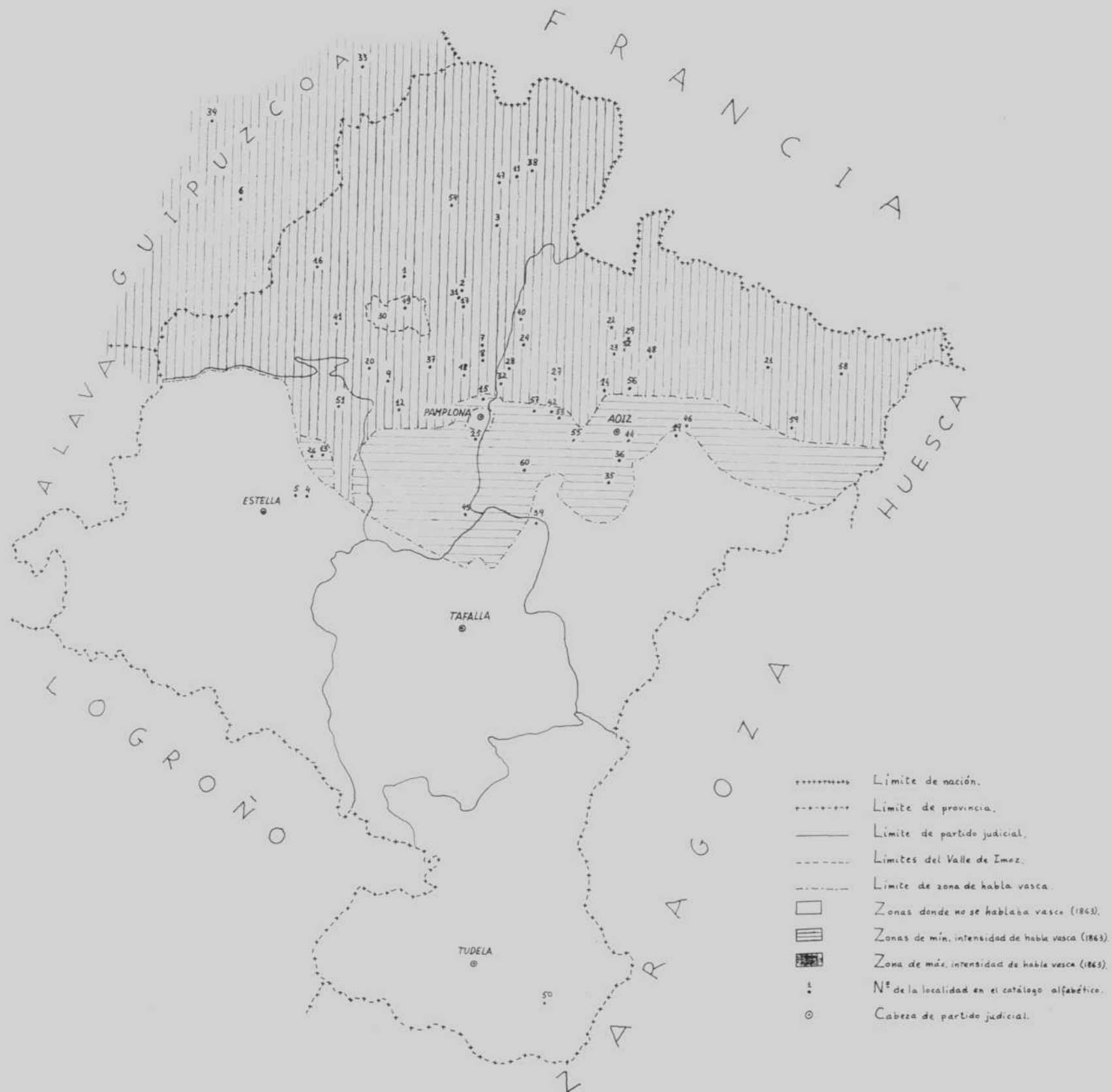
1. AIZARROZ: Ay. del V. de Basaburúa Mayor, p. j. Pamplona, Nav.
2. ALCOZ: Ay. del V. de Ulzama, p. j. Pamplona, Nav.
3. ALMANDOZ: Ay. del V. de Baztán, p. j. Pamplona, Nav.
4. ALOZ: Junto a Alloz, margen izda. del río Salado, p. j. Estella, Nav.
5. ALLOZ: Ay. del V. de Yerri, p. j. Estella, Nav.
6. AMARROZ: b. de Tolosa, p. j. Tolosa, Guip.
7. ANOCIBAR: Ay. del V. de Odieta, p. j. Pamplona, Nav.
8. ANOZ: Ay. del V. de Ezcabarte, p. j. Pamplona, Nav.
9. ANOZ: Ay. del V. de Olio, p. j. Pamplona, Nav.
10. ARAOZ: b. del Ay. de Oñate, p. j. Vergara, Guip.
11. ARRAYOZ: Ay. del V. de Baztán, p. j. Pamplona, Nav.
12. ARTAZCOZ: Ay. de la cendea de Olza, p. j. Pamplona, Nav.
13. ARZOZ: Ay. del V. de Guesálaz, p. j. Estella, Nav.
14. ASNOZ: Ay. del V. de Arce, p. j. Aoiz, Nav.
15. AZOZ: Ay. del V. de Ezcabarte, p. j. Pamplona, Nav.
16. AZPIROZ: Ay. del V. de Larráun, p. j. Pamplona, Nav.
17. CENOZ: Ay. del V. de Ulzama, p. j. Pamplona, Nav.
18. CILDOZ: Ay. del V. de Ezcabarte, p. j. Pamplona, Nav.
19. EPARROZ: Ay. del V. de Urraul Alto, p. j. Aoiz, Nav.
20. ERROZ: Ay. del V. de Araquil, p. j. Pamplona, Nav.
21. ESCAROZ o EZCAROZ: Ay. de Escároz, V. de Salazar, p. j. Aoiz, Nav.
22. ESNOZ: Ay. del V. de Erro, p. j. Aoiz, Nav.
23. ESPOZ: Ay. del V. de Arce, p. j. Aoiz, Nav.
24. ESQUIROZ: Ay. del V. de Esteribar, p. j. Aoiz, Nav.
25. ESQUIROZ: Ay. de la cendea de Galar, p. j. Pamplona, Nav.
26. ESTENOZ: Ay. del V. de Guesálaz, p. j. Estella, Nav., cf. *Estenós* (Haute-Garonne, Rohlf's n.º 131).
27. GALDUROZ: Ay. del V. de Lizoáin, p. j. Aoiz, Nav.
28. ILURDOZ: Ay. del V. de Esteribar, p. j. Aoiz, Nav.
29. IMIZCOZ: Ay. del V. de Arce, p. j. Aoiz, Nav.

⁶ J. LARRASQUET, *Le basque de la Basse-Soule orientale*, París, 1939, s. v. *Akhize*.

⁷ R. M.ª DE AZKUE, *Morfología Vasca*, Bilbao, 1925, 294 ss.

⁸ Véase carta de M. Mendigacha, de Vidángoz, a Azkue, del 11-9-1905, "Euskera", II (1957) 152.

⁹ Véase L. L. BONAPARTE, *Etudes sur les trois dialectes basques des vallées d'Aezcoa, de Solazar et de Roncal*, Londres, 1872, 25.



30. IMOZ: V. del p. j. de Pamplona, Nav. El nombre del valle no corresponde a ninguna población. En el mapa están señalados los límites del valle.
31. IRAIZOZ: Ay. del V. de Ulzama, p. j. Pamplona, Nav.
32. IROZ: Ay. del V. de Esteribar, p. j. Aoiz, Nav.
33. ITURRIOZ: b. del Ay. de Oyarzun, p. j. San Sebastián, Guip.
34. ITURRIOZ: venta del Ay. de Aya, p. j. Azpeitia, Guip.
35. IZANOZ: Ay. del V. de Izagaondoa, p. j. Aoiz, Nav.
36. LARRANGOZ: Ay. del V. de Lónguida, p. j. Aoiz, Nav.
37. LARRAYOZ: Ay. del V. de Juslapeña, p. j. Pamplona, Nav.
38. LECAROZ: Ay. del V. de Baztán, p. j. Pamplona, Nav.
39. LEOZ: Ay. de Leoz, V. de Orba, p. j. Tafalla, Nav.
40. LERANOZ; Ay. del V. de Esteribar, p. j. Aoiz, Nav.
41. MADOZ: Ay. del V. de Larráun, p. j. Pamplona, Nav.
42. MENDIOROZ: Ay. del V. de Lizoáin, p. j. Aoiz, Nav.
43. MEÑACOZ: b. del Ay. de Sopelana, p. j. Bilbao, Vizc.
44. MEOZ: Ay. del V. de Lónguida, p. j. Aoiz, Nav.
45. OLCOZ: Ay. de Biurrun-Olcoz, V. de Ilzarbe, p. j. Pamplona, Nav.
46. ONGOZ: Ay. del V. de Urraul Alto, p. j. Aoiz, Nav.
47. ORONOZ: Ay. del V. de Baztán, p. j. Pamplona, Nav.
48. OROZ-BETELU: Ay. de Oroz-Betelu, V. de Arce, p. j. Aoiz, Nav.
49. OSCOZ: Ay. del V. de Imoz, p. j. Pamplona, Nav.
50. TORRE LEOZ: Ay. de Fustiñana, p. j. Tudela, Nav.
51. URDANOZ: Ay. del V. de Goñi, p. j. Estella, Nav.
52. URDIROZ: Ay. del V. de Arce, p. j. Aoiz, Nav.
53. UROZ. Ay. del V. de Lizoáin, p. j. Aoiz, Nav.
54. URROZ: Ay. de Urroz, V. de Santesteban, p. j. Pamplona, Nav.
55. URROZ: Ay. de Urroz, V. de Urroz, p. j. Aoiz, Nav.
56. USOZ: Ay. del V. de Arce, p. j. Aoiz, Nav.
57. USTARROZ: Ay. del V. de Egüés, p. j. Aoiz, Nav.
58. UZTARROZ: Ay. de Uztárroz, V. del Roncal, p. j. Aoiz, Nav.
59. VIDANGOZ: Ay. de Vidángoz, V. del Roncal, p. j. Aoiz, Nav.
60. YARNOZ: Ay. del V. de Elorz, p. j. Aoiz, Nav.

CONCLUSIONES

1. De los 60 topónimos en *-oz* recogidos, 55 pertenecen a la provincia de Navarra.

2. De los 55 topónimos navarros, 25 pertenecen al partido judicial de Aoiz, 23 al de Pamplona, 5 al de Estella, 1 al de Tafalla y 1 al de Tudela. Este último es *Torre Leoz*, relacionable con *Leoz*, de Tafalla. Es decir, excepto *Aloz*, *Alloz*, *Leoz* y *Epároz*, están todos en la zona de habla vasca que señala Bonaparte en su mapa ¹⁰.

¹⁰ El mapa de los dialectos vascos del Príncipe Luis Luciano Bonaparte (1863), señala los límites de mínima y máxima intensidad del vascuence en la fecha, límites que señalo en el mapa adjunto. En 1778 los límites del vascuence llegaban en Navarra a la altura de Estella y Tafalla. (Véase A. IRIGARAY, *Documentos para la Geografía Lingüística de Navarra*, "Revista Internacional de Estudios Vascos" XXVI [1935], 601, 612).

3. Es posible que los topónimos que se encuentran fuera de la provincia de Navarra¹¹, o sea, los dos *Iturrioz*, *Amaroz*, *Araoz* y *Meñacoz*¹², no tengan el mismo origen que los navarros. Para *Iturrioz*, y acaso para *Araoz*, hay que pensar con Menéndez Pidal¹³ en el vasco *otz* 'frío' (*iturri* 'fuente'). También es posible que esta explicación se pueda extender a algunos de los topónimos navarros, pero sin duda a muy pocos.

Es innecesario señalar que los nombres de población en *-oz* están, en su gran mayoría, comprendidos dentro de los límites que ocupaban los vascones en la época romana, y que apenas sobrepasan hacia el Oeste el límite del dialecto vasco alto-navarro.

Abreviaturas :

- Ay. = ayuntamiento.
- b. = barrio.
- B. P. = Basses Pyrenées.
- ct. = cantón.
- Guip. = Guipúzcoa (provincia de).
- Nav. = Navarra (provincia de).
- p. j. = partido judicial.
- ronc. = roncalés (dialecto).
- sal. = salacenco (dialecto).
- V. = Valle.
- Vizc. = Vizcaya (provincia de).

¹¹ En el mapa no figuran *Araoz* ni *Meñacoz* por estar alejados del resto del grupo.

¹² *Meñacoz*, nombre de un barrio de Sopelana (Vizcaya), puede estar relacionado con *Meñaca*, población de la que no se encuentra distante.

¹³ Art. cit. § 3.